

**ANNOTATED TRANSLATION INTO INDONESIAN LANGUAGE IN J.K
ROWLING'S NOVEL *THE CASUAL VACANCY***

TERM PAPER



HELVINA BOEDI OETAMA

2015130096

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF HUMANITIES

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2019

**ANNOTATED TRANSLATION INTO INDONESIAN LANGUAGE IN J.K
ROWLING'S NOVEL *THE CASUAL VACANCY***

TERM PAPER

Submitted in part-fulfilling for obtaining

Strata One (S-1) Degree



HELVINA BOEDI OETAMA

2015130096

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF HUMANITIES

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2019


INTELECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I here by declare that the term-paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else, and all another works, the contents have become my responsibility. All the sources quoted or referenced have been stated correctly.

Name : Helvina Boedi Oetama

Registration Number : 2015130096

Signature

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Helvina Boedi Oetama', written over a horizontal line.

Date : July 25, 2019

TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term-paper submitted by:

Name : Helvina Boedi Oetama

Registration Number : 2015130096

Program of Study : English Department/Strata One Degree (S-1)

The title of the term-paper : Annotated Translation Into Indonesian Language in
J.K Rowling's Novel *The Casual Vacancy*

has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Department to be examined in front of the Board of Examiners on 06 August 2019 at Program of Research Strata One (S-1) Degree of English Language and Culture Department, Faculty of Humanities, University of Darma Persada.

Advisor

:

.....

Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader

:

.....

Nurul Fitriani, SS, M.Hum.

Head of English Language and

Culture Department :

.....

Tommy Andrian, SS, M.Hum.

APPROVAL PAGE

The term-paper on August 22, 2019
Has been fully tested and defended in front of

By

BOARD OF EXAMINERS

Consisting of:

Advisor

: 


Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader

: 

Nurul Fitriani, SS, M.Hum.


Chairperson

: 

Fridolini, SS, M.Hum.

Approved on 27 August, 2019

Head of English Department,



Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Dean of Faculty of Letters,



FAKULTAS SASTRA

Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGMENT

Praise be to the Almighty Allah ta'ala, the Most Gracious, the Most Merciful, who showers me His abundant blessings, guidance, patience, and strength to complete this term paper entitled 'Annotated Translation in J.K. Rowling's novel *The Casual Vacancy*. This term-paper is submitted in part- fulfilling for obtaining Strata One (S-1) degree in English Department, Darma Persada University.

I am so grateful to all my lecturers in English Department who have taught and guided me thoroughly since my first semester. Especially, in finishing this term paper, I would like to give my best regards and many thanks to people who have helped me.

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum as the Head of English Department and the advisor of this term paper, the Head of English Department, my academic advisor, the inspiring lecturer of my favorite subjects, for willingly giving me his time, sharing his valuable knowledge to help me finishing this term paper, for all his sarcastic comments of the mistakes I make that precisely encourage me to learn more and move further, and for patiently answering my not-so-important questions outside the class and concern to me to finish this term-paper;
2. Nurul, SS, M.Hum as the loveliest reader who has wonderfully supported and taught me about conducting a term paper from the beginning, even though I only met during this term paper but Miss Nurul was very kind and wanted to guide me;
3. Fridolini, SS, M.Hum, as the Chairperson of Examiners, for being very lovely and sweet during the term paper defense, and for the valuable knowledge she shares to me especially about Semantics study which helps me with conducting this term paper;
4. Drs. Rusydi, SS, M.Hum my Academic Advisor who patiently guided and helped me in preparation of my study every semester and giving his advices for me in the beginning;
5. Dr. Ir. Eko Cahyono M.Eng as the Dean of faculty of Humanity;

6. All amazing lecturers in English Department of Darma Persada University whose names I cannot mention one by one, but it does not lack any of my respects to express how lucky I am to have been taught by them during my study.
7. My family, My Mom, Neneng Chodriah, a superwoman, who endlessly supports every single decision I make in life without any hesitation and tries everything to help me reach my dream, whose prayers and unconditional love brought me to achievement my studies; my dad, so long time no see, but I know if u kow this, I hope you are proud to have children like me; my step dad, thank you for always support me and helping me; and Helrangga Boedi Ramadhan, my little and only lovely brother thankyou always beside me, make me excited about living this life, I'm so lucky to have all of you.
8. My Sunshine, Rheza Pandya Putra who motivate me to keep on fighting on my college and also my term paper until finished, thank you for your patience, kindness, and thank you for helping me pass my bad moments.
9. Thanks to my senior Jonathan Habiboe who always sharing knowledge, suggestion help me make a term paper until finished.
10. My closests friends, William Octavianus, Desi Amelia Sudrajat, Moh Tris, Fauzan Yonata I would say thank you very much since the first semester until now. for patiently accompanying me conducting this term paper, trustfully believing in me, and making me know that I will always have shoulders to rely and cry on;
11. My amazing *Linguistics and English langauge cultures* mates; Septi Rina, Rifaatul Lailiyah, Salsabila, Fina Metalia, Inggit Faranita, Leony moselia, Jeannete, Stephani Jean, Mezzi, Tita, and Hestianidza, Aqil Munawar.
12. My best team office, especially Ma'am Arni Agus, Ma'am Jenny, Mr Juna Aditya Ramli, Mr Ardiansyah Putra, Mr Didiet Prasetya, Mr Agus Farizi, Mr Jamal, Mr Joni, Mr Wahyu and Mr Jimat whose always give me time, permission to college, thankfull always support me until finished this term paper;

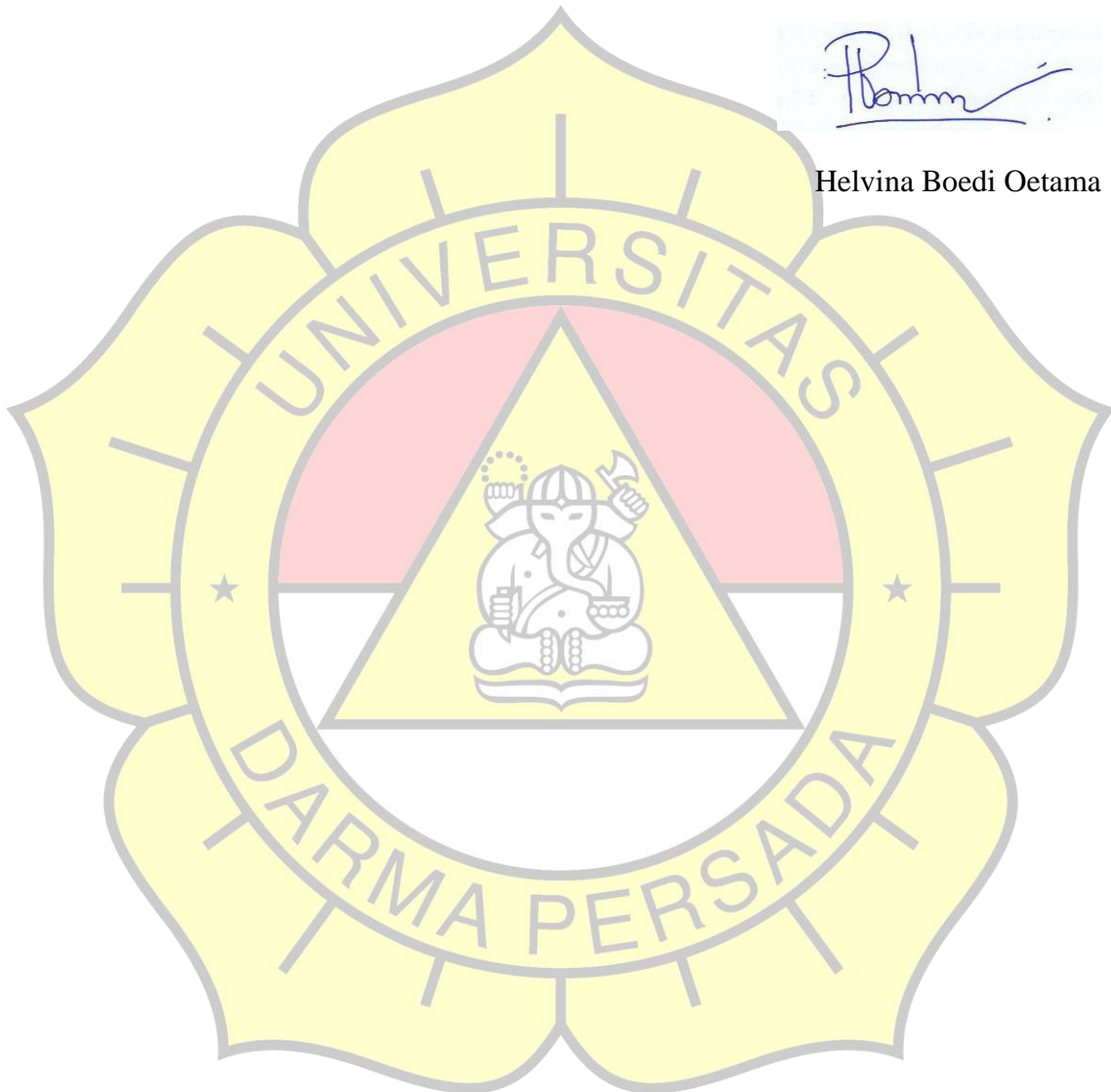
This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcome to improve this term-paper.

Jakarta, July 25th, 2019

Writer



Helvina Boedi Oetama

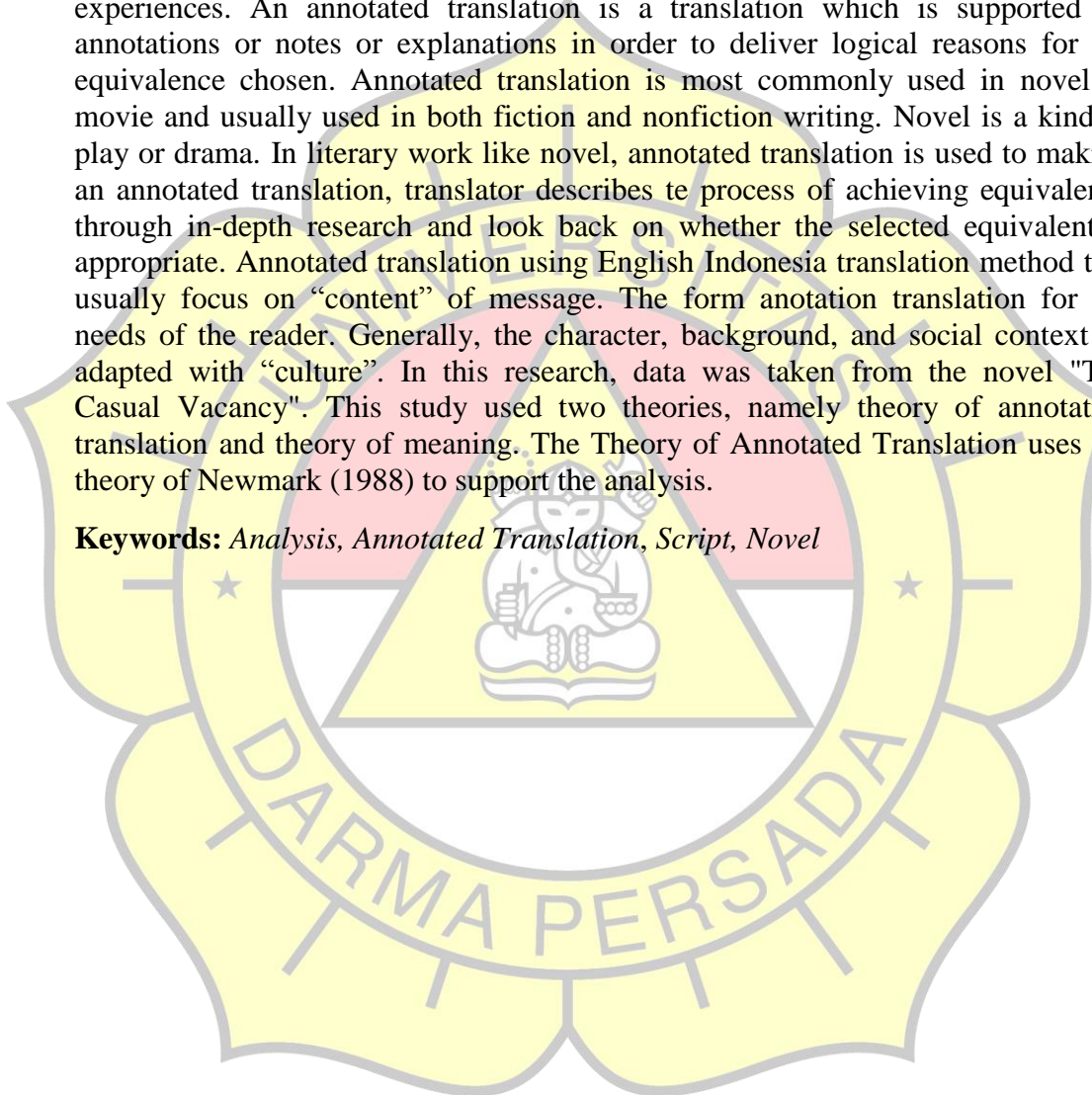


ABSTRACT

Name : Helvina Boedi Oetama
Program of Study : English Language and Culture Department
Title : **Annotated Translation Into Indonesian Language in J.K Rowling's Novel The Casual Vacancy**

Literature is one of many ways to express our feelings, emotions, and experiences. An annotated translation is a translation which is supported by annotations or notes or explanations in order to deliver logical reasons for the equivalence chosen. Annotated translation is most commonly used in novel or movie and usually used in both fiction and nonfiction writing. Novel is a kind of play or drama. In literary work like novel, annotated translation is used to making an annotated translation, translator describes the process of achieving equivalence through in-depth research and look back on whether the selected equivalent is appropriate. Annotated translation using English Indonesia translation method that usually focus on "content" of message. The form annotation translation for the needs of the reader. Generally, the character, background, and social context be adapted with "culture". In this research, data was taken from the novel "The Casual Vacancy". This study used two theories, namely theory of annotation translation and theory of meaning. The Theory of Annotated Translation uses the theory of Newmark (1988) to support the analysis.

Keywords: *Analysis, Annotated Translation, Script, Novel*



ABSTRAK

Nama : Helvina Boedi Oetama
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Inggris
Judul : **Terjemahan Beranotasi Dalam J.K. Novel Rowling,
The Casual Vacancy**

Sastra adalah salah satu dari banyak cara untuk mengekspresikan perasaan, emosi, dan pengalaman kita. Terjemahan beranotasi adalah terjemahan yang didukung dengan anotasi, catatan, atau penjelasan lebih mendalam dengan tujuan untuk menyampaikan alasan yang logis untuk padanan yang dipilih. Terjemahan beranotasi paling umum digunakan dalam novel atau film dan biasanya digunakan dalam penulisan fiksi dan nonfiksi. Novel adalah sejenis drama atau drama. Dalam karya sastra seperti novel, terjemahan beranotasi digunakan untuk membuat terjemahan beranotasi, penerjemah menggambarkan proses mencapai kesetaraan melalui penelitian mendalam dan melihat kembali apakah padanan yang dipilih itu sesuai atau tidak. Terjemahan beranotasi menggunakan metode terjemahan Bahasa Inggris Indonesia yang biasanya fokus pada "konten" pesan. Bentuk terjemahan anotasi untuk kebutuhan pembaca. Secara umum, karakter, latar belakang, dan konteks sosial disesuaikan dengan "budaya". Dalam penelitian ini, data diambil dari novel "The Casual Vacancy". Penelitian ini menggunakan dua teori, yaitu teori terjemahan anotasi dan teori makna. *Theory of Annotated Translation* menggunakan teori Newmark (1988) untuk mendukung analisis.

Kata Kunci: Analisis, Terjemahan, Naskah, Novel

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE	
INTELECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	iii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	iv
APPROVAL PAGE	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
ABSTRACT	ix
ABSTRAK	x
TABLE OF CONTENT	xi
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem	1
1.2 Identification of the Problem	2
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem	3
1.5 Objectives of the Research	3
1.6 Method of the Research	3
1.7 Benefits of the Research	4
1.8 Systematic Organization of the Research	4
CHAPTER 2 FRAMEWORK OF THE THEORIES	5
2.1 Definition of Translation	5
2.2 Newmark's Theory	6
2.2.1 Methods of Translation	6
2.2.2 Word-for-word Translation	6
2.2.3 Literal Translation	6
2.2.4 Faithful Translation	7
2.2.5 Semantic Translation	7
2.2.6 Adaptation	7
2.2.7 Free Translation	7
2.2.8 Idiomatic Translation	7
2.2.9 Communicative Translation	8

2.3 The Procedures of Translation.....	8
2.3.1 Transference	9
2.3.2 Naturalization	9
2.3.3 Cultural Equivalent.....	9
2.3.4 Functional Equivalent.....	9
2.3.5 Descriptive Equivalent	10
2.3.6 Synonymy	10
2.3.7 Shift or Transposition.....	10
2.3.8 Modulation	11
2.3.9 Compensation	11
2.3.10 Reduction.....	11
2.3.11 Paraphrase.....	11
2.3.12 Couplet	11
2.4 Nida and Taber’s Theory.....	11
2.4.1 Procedures of Translation.....	11
2.4.2 Formal and Dynamic Equivalence.....	12
2.4.2.1 Formal Equivalence	12
★ 2.4.2.2 Dynamic Equivalence	12
2.5. Techniques of Translation	13
2.5.1 Transposition	13
2.5.2 Modulation	14
2.5.3 Descriptive Translation	14
2.5.4 Contextual Conditioning	14
2.5.5 Footnotes	15
2.5.6 Phonological Translation.....	15
2.5.7 Official Translation.....	15
2.5.8 Borrowing.....	15
2.5.9 Cultural Equivalent.....	15

CHAPTER 3 ANNOTATED TRANSLATION INTOINDONESIAN

LANGUAGE IN J.K. ROWLING’S NOVEL

<i>THE CASUAL VACANCY</i>	16
--	----

CHAPTER 4 CONCLUSION	56
REFERENCES	58
SCHEME OF THE RESEARCH	62
POSTER OF THE RESEARCH	63
CURRICULUM VITAE	64
ATTACHMENT	65

